

Cruces y bordes la voz de la otredad

*El inglés y el español
en contacto en los Estados Unidos*

Director

Silvia BETTI
Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

Comité científico

Silvia BETTI
Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

Giannina BRASCHI
Rutgers University

Yvette BÜRKI
Universität Bern

Maria Vittoria CALVI
Università degli Studi di Milano

Norma Elia CANTÚ
Trinity University San Antonio

Simona Maria COCCO
Università degli Studi di Cagliari

Francisco Moreno FERNÁNDEZ
Universidad de Alcalá

Renata ENGHELS
Universiteit Gent

Francisco LOMELÍ
University of California Santa Barbara

Ángel LÓPEZ GARCÍA-MOLINS
Universitat de València

Xabier LÓPEZ MARQUÉS
Academia Norteamericana de la Lengua Española – ANLE

Frank NUESSEL
University of Louisville

Gerardo PIÑA-ROSALES
Academia Norteamericana de la Lengua Española – ANLE

Ana ROCA
Florida International University

Antonio TORRES
Universitat de Barcelona

Giuseppe TROVATO
Università Ca' Foscari Venezia

Cruces y bordes la voz de la otredad

*El inglés y el español
en contacto en los Estados Unidos*

in)(between.

Me gusta el español vario, incorrecto, múltiple, vivo, en el que a veces me cuesta entender en la boca de los taxistas neoyorkinos, también el limpio y cadencioso de Fray Luis y Cervantes, de Borges y Paz. No me gusta el español muerto y disecado de dómines meticulosos.

— RICARDO NAVAS RUIZ (2004)

La presente serie editorial pretende tratar el encuentro entre el inglés y el español en los Estados Unidos en todas sus variantes y vertientes en un momento de su historia particularmente delicado. En este panorama global y mestizo, de particular interés es el territorio estadounidense porque las continuas migraciones de hispanos hacia el Norte han cambiado el perfil de los Estados Unidos, no solo desde el punto de vista cultural, social y económico, sino también debido al contacto entre el inglés y el español que se produce cuando esas poblaciones se encuentran. La relación entre estas dos lenguas en esa peculiar realidad se caracteriza por muchos contactos e intercambios, generando una situación de compenetración y, se podría afirmar, de mutua dependencia.

Es necesario reflexionar acerca del hecho de que la lengua no está hecha porque cambia constantemente. En general, la sustitución lingüística se produce dentro de un proceso complejo de mestizaje social, cultural y lingüístico. En este ámbito deseamos reflexionar sobre las diferentes posturas de los estudiosos, y acerca de los retos, dilemas y complejidad de la situación lingüística, cultural, literaria *hispanounidense*.

Todo esto, sin olvidar el papel del translenguar como método pedagógico, y considerando las variedades que se denominan español estadounidense general y *espanglish*, también desde un punto de vista identitario, precisamente como indicio y símbolo de la construcción de una nueva identidad *in-between*.

Por lo tanto, la serie tiene la intención de albergar estudios filológicos, lingüísticos, literarios, lexicográficos, pedagógicos que pueden ayudar a la comprensión de los diferentes aspectos que esta “intima” relación presenta.

La serie adopta un sistema de evaluación de texto basado en la revisión por pares (revisión por pares anónimos). Los criterios de evaluación se centrarán en el rigor metodológico, la calidad científica y la singularidad de los temas propuestos.

This volume has been published with the support of the research group CROS (Universiteit Gent & Vrije Universiteit Brussel)

**CRUZANDO FRONTERAS:
ESPAÑOL E INGLÉS
EN CONTACTO
PRÁCTICAS LINGÜÍSTICAS,
IDEOLOGÍAS E IDENTIDADES**

editado por

**RENATA ENGHELS, DIANA CASTILLEJA
AN VANDE CASTEELE**

contribuciones de

**SILVIA BETTI, DIANA CASTILLEJA, LAUREN DETHIER, RENATA ENGHELS
TOMÁS ESPINO BARRERA, SUSANA GUERRERO SALAZAR
ITZA M. HERNÁNDEZ-GIOVANNETTI, HELENA HOUVENAGHEL
MONSERRAT MARTÍNEZ-VÁZQUEZ, GUILLERMO SANZ GALLEGU
SIMONA-LUIZA TIGRIS, AN VÁNDE CASTEELE, AN VAN HECKE
HILDEGARD VERMEIREN, IRENE VILLAESCUSA ILLÁN**



afacne



aracne



ISBN
979-12-5994-201-2

PRIMERA EDICIÓN
ROMA 15 JULIO 2021

Índice general

- 9 Cruce de fronteras entre el español y el inglés:
cuestiones actuales, perspectivas futuras,
aproximaciones lingüístico-literarias
Renata Enghels, Diana Castilleja y An Vande Castele.

Parte I

De prácticas lingüísticas multilingües a la expresión de identidades

- 23 El uso estilístico del anglicismo en los titulares
deportivos de la prensa española
Susana Guerrero Salazar
- 57 Constructional borrowing through Computer Mediated
Communication verbs
Monserrat Martínez-Vázquez
- 89 ¿Qué hacer con los anglicismos en un contexto de
traducción o interpretación hacia un idioma como el
español? El caso de los anglicismos informáticos
Hildegard Vermeiren y Guillermo Sanz Gallego
- 119 The role of culturemes in Esmeralda Santiago's *When I
was Puerto Rican*
Simona-Luiza Tigris
- 141 Spanglish at the University of Puerto Rico: Perceptions
and Misconceptions
Itza M. Hernández-Giovannetti

- 159 Tipos de cambio de código en la literatura chicana. Un estudio de caso de “Seven veces siete” de Francisco Piña y “Blow-up” de Giannina Braschi
An Vande Castelee, Lauren Dethier y Renata Enghels

Parte II

Ideologías e identidades observadas a través de prácticas multilingües

- 187 Lo hispano y el español en los Estados Unidos durante la presidencia de Donald Trump: algunas consideraciones
Silvia Betti
- 223 El bilingüismo en la autobiografía chicana: de la desorientación a la creación de nuevos mundos imaginados
An Van Hecke
- 249 Counter-mapping by second generation migrant authors: Susana Chávez Silverman’s *Bilingual memories*
Helena Houvenaghel
- 269 Imágenes que narran: estrategias intermediales en Reyna Grande y Mario Zambrano
Diana Castilleja
- 281 Desterrados y deslenguados. La percepción de la atrición lingüística en José María Blanco White y Juan Ramón Jiménez
Tomás Espino Barrera
- 301 Resistencia, multilingüismo y nostalgia: usos del español, el inglés y el tagalo en la literatura filipina en español
Irene Villaescusa Illán

Cruce de fronteras entre el español y el inglés: cuestiones actuales, perspectivas futuras, aproximaciones lingüístico–literarias

RENATA ENGHELS
Universiteit Gent

DIANA CASTILLEJA
Vrije Universiteit Brussel
Université Saint–Louis – Bruxelles

AN VANDE CASTEELE
Vrije Universiteit Brussel

1. Lenguas en contacto e identidad

Cuando los hablantes de distintas lenguas o variedades lingüísticas interactúan, se produce el contacto de lengua. Como indica Thomason, este es un fenómeno que existe desde hace miles de años, tal vez desde el inicio de la humanidad o bien desde que el ser humano empezó a hablar más de una lengua. Sin embargo, aunque el contacto de lengua sea omnipresente, su intensidad varía, tal y como ocurre con los hablantes de herencia en las comunidades hispanohablantes en Estados Unidos. A raíz de la globalización, ha ido en aumento el interés por los movimientos que implican el cruce de fronteras, incluidas las lingüísticas. Durante muchos años las investigaciones sobre los hablantes de herencia subrayaban esencialmente los problemas relacionados con la competencia lingüística insuficiente y la atrición. Esta perspectiva orientada hacia el déficit, como apunta Montrul, enfatiza las dificultades que encuentran los hablantes multilingües, a quienes define como hablantes con una adquisición incompleta. Es decir, la norma era lo monolingüe. Sin embargo, en estudios más recientes se enfatiza la plusvalía de ser multilingüe y se subraya el extenso alcance

lingüístico. Valdés Fallis (126), por ejemplo, pone de relieve la amplia gama lingüística que tienen a su disposición los bilingües:

By alternating between their languages, bilinguals are able to use their total speech repertoire, which includes many levels, and styles and modes of speaking in their two languages.

Esta percepción positiva o “resource-oriented view” (Berthele y Lambellet) enfatiza la riqueza lingüística y las ventajas potenciales de las transferencias lingüísticas que contribuyen al “bilingual advantage”.

El presente volumen se propone estudiar precisamente estos efectos positivos derivados del contacto entre las lenguas y las culturas hispánica y anglosajona en diferentes áreas. En la primera parte se reúnen contribuciones con una perspectiva lingüística y en la segunda aquellas que tienen una perspectiva cultural o literaria.

Desde un punto de vista lingüístico, el contacto entre el inglés y el español puede ocurrir en varios niveles, entre los que se encuentran: préstamos léxicos, calcos léxicos y sintácticos y el cambio de código. En España, se observa una presencia creciente del inglés en los medios de comunicación y la educación, entre otros, lo que origina una mayor influencia del idioma y de la cultura anglosajona. Los resultados que arrojan las investigaciones lingüísticas han sido objeto de controversia: para algunos, el efecto de esta influencia sobre la sintaxis y la semántica españolas es real, especialmente entre las generaciones más jóvenes (Luján García; McLaughlin), mientras que otros sitúan el impacto principalmente en el nivel del léxico (“préstamos léxicos”, Stewart). Otro caso particular lo constituye lo que comúnmente se define como “spanglish”. Las continuas migraciones de latinoamericanos hacia el norte han cambiado el perfil de los Estados Unidos de Norteamérica, no solo desde un punto de vista cultural, social y económico, sino también debido al contacto lingüístico entre el inglés y el español. En las últimas décadas, el estudio del spanglish se ha convertido en un tema cada vez más popular y se han desencadenado numerosos debates — no siempre exentos de una carga emocional —, dando origen a actitudes tanto negativas como positivas hacia el fenómeno en sí y hacia la terminología utilizada

para definirlo (“spanglish” versus “espanGLISH” o “español popular de los Estados Unidos”) o hacia su estado lingüístico (el spanglish como nuevo idioma o dialecto) (Betti y Enghels). Además de ser una práctica comunicativa, el uso del *spanglish* revela una parte de la identidad multicultural de la población de origen latina. Teniendo en cuenta este marco general, los trabajos reunidos en este volumen se relacionan con los temas siguientes:

- el español en contacto con el inglés en España;
- el español en contacto con el inglés, en Estados Unidos y en otras zonas como Filipinas;
- la identidad nacional territorializada donde las nociones de patria, lengua materna y referencias culturales se ven afectadas por el cruce de fronteras.

Más en concreto, las contribuciones de este volumen refuerzan el principio de iconicidad del “signo lingüístico” que apunta que cada forma de expresar otorga un significado diferente, que se puede vincular también a una ideología e identidad distintas. Los estudios describen los encuentros entre el mundo hispano y anglófono en una diversidad de ámbitos entre los que se destacan textos literarios y periodísticos, mensajes emitidos a través de las nuevas tecnologías y conversaciones orales. Sin embargo, aunque la correspondencia entre forma y significado constituye el hilo conductor, los caminos han sido bidireccionales, esto es, o bien se parte de formas lingüísticas para reconstruir la(s) identidad(es), o bien se parte de la(s) identidad(es) para enfatizar que la lengua funge como recurso e instrumento de expresión.

Los capítulos individuales subrayan la estrecha relación entre lengua, cultura e identidad y así ilustran lo que apunta Moreno Fernández (178):

Las lenguas no son solo portadoras de unas formas y unos atributos lingüísticos determinados, sino que también son capaces de transmitir significados o connotaciones sociales, además de valores sentimentales. Las normas y marcas culturales de un grupo se transmiten o enfatizan por medio de la lengua.

Fuller (41), por ejemplo, con su aproximación construccionista del discurso bilingüe, enfatiza la naturaleza fluida y múltiple de identidades y lenguas:

Different varieties can construct a number of different identities, and different levels of identity may be simultaneously constructed through language use.

Así, una lengua particular no viene asociada con un solo significado social, sino que varios significados se construyen dependiendo del contexto. De hecho, los actos lingüísticos son actos de expresión de identidad, es decir la lengua que uno produce y su identidad como hablante de esta lengua son inseparables (Le Page y Tabouret-Keller; Tabouret-Keller). Con la lengua, un hablante se identifica miembro de un grupo:

Joining a group is in itself a very complex process involving factors linked with the subjects' most subjective and intimate history, their situation and status in society, etc. Hence identity is rather a network of identities, reflecting the many commitments, allegiances, loyalties, passions, and hatreds everyone tries to handle in ever-varying compromise strategies. (Tabouret-Keller 218)

Conviene añadir que los actos lingüísticos no pueden considerarse como neutros ya que su uso siempre implica elegir entre varias opciones:

There is widespread consensus that language is never neutral and texts are never innocent. Things can always be formulated differently, any linguistic expression of "the facts" selects some aspects of reality, and all selections are ideological. Such choices are not usually explicit, and are often denied (because they express group interests). (Stubbs 235)

Además, la lengua viene a ser un recurso que permite establecer fronteras: una persona que habla otra lengua u otra variante de la misma lengua se considera como formando parte de otro grupo o bien como de una "identidad diferente" o tal vez como de una "identidad múltiple, híbrida o cambiante" que refleja la complejidad y la diversidad del contexto en que uno vive. Esta idea se encuentra también en León Jiménez (18) cuando apunta sobre el *spanGLISH* que sirve «para ilustrar metafóricamente la multiplicidad cultural de los

hablantes», o en Morales (33) que identifica el *spanglish* como un «state of being, the state of in-between». También Betti (43) aduce que con el *spanglish* se da voz a una identidad compleja que no es «ni de aquí, ni de allá», peculiar y compleja, y el *spanglish* representa esa estrategia expresiva.

Desde una perspectiva literaria, aún y cuando el aspecto identitario siempre ha sido un elemento esencial en las producciones, sean estas ficcionales o no, su configuración ha ido cambiando a lo largo del tiempo. Aunque los orígenes de la literatura chicana¹ pueden situarse ya sea en el siglo XVI con los primeros asentamientos hispanos en las zonas que actualmente forman parte del territorio americano, o bien en el siglo XIX cuando este territorio pasa a ser formalmente propiedad de Estados Unidos, lo cierto es que no sería sino hasta en la década de los sesenta del siglo XX en que se le daría mayor reconocimiento y visibilidad. Los textos iniciales fueron escritos en español por la primera generación de chicanos, posteriormente al paso del tiempo resultado quizá del dominio del inglés en las generaciones sucesivas o de la posibilidad de ser publicados, se nota la predominancia del inglés como idioma de expresión. No obstante, aún y cuando en décadas anteriores se privilegiaba y se buscaba una expresión monolingüe (ya sea en inglés o en español), las producciones tienden cada vez más a enfatizar la hibridez en distintos niveles: léxicos, culturales, sociales, por citar solo algunos. A pesar de que el uso híbrido de la lengua no ha gozado siempre de la aceptación, como lo ilustra la opinión de Salvador Tió, para quien esto solo era una muestra del “vil-lingüismo” (Castilleja 508), otros como Gloria Anzaldúa o Ilan Stavans lo consideran un elemento fundamentalmente creativo. Lo cierto es que el mestizaje de la lengua está cada vez más presente en la literatura de origen chicano. Su análisis permite comprender la forma en que se define y construye la doble identidad, que en ocasiones deriva en una tercera, a través del tipo de discurso

¹ Las discusiones sobre el término “chicano” varían a lo largo del tiempo. Recomendamos la lectura de Nostrand quien proporciona un estudio exhaustivo y que permite comprender las connotaciones positivas y negativas en torno a este. Aquí se utiliza para referirnos a las personas de origen hispano que viven en Estados Unidos.

narrativo que se privilegia o bien mediante los recursos empleados para la expresión de factores sociales, culturales, religiosos, regionales por citar solo algunos. Dicho mestizaje nos permite, además, comprender cómo se expresan las fronteras (sociales, lingüísticas, genéricas, etc.), cómo se refleja la identidad en las reflexiones metaliterarias implícitas en personajes, narrador o autor.

Cabe destacar también que otro aspecto que resulta interesante es observar la evolución en el estudio de los textos literarios, si bien durante décadas el énfasis lo constituía principalmente la identidad, hoy en día se analizan también otros aspectos en la construcción narrativa tales como la escritura del yo, el uso de imágenes sensoriales, la presencia de otros medios (visuales, auditivos, plásticos) que, aunque ligados con la cuestión identitaria, nos muestran otras formas de abordar esta literatura desde una perspectiva más amplia. El presente volumen da cuenta de estos aspectos.

2. Plan de la obra

En las últimas décadas se ha podido observar un interés acumulado por las producciones lingüísticas particulares en zonas de contacto entre el inglés y el español, y particularmente en los Estados Unidos. Frente a esta proliferación bibliográfica, es legítima la pregunta ¿Por qué publicar otro volumen monográfico sobre el tema? La respuesta se encuentra en el carácter original del libro, mismo que se relaciona con la necesidad de llevar a cabo más investigación interdisciplinaria sobre las consecuencias lingüísticas de las situaciones de contacto entre el español y el inglés tan particulares. El presente volumen ofrece una imagen multiperspectiva del tema por la combinación de criterios sociales, sociolingüísticos y gramaticales, así como de estudios lingüísticos y literarios. En términos generales, el volumen reúne contribuciones con el tema de la lengua e identidad de los hablantes y el funcionamiento de la mente bilingüe.

El volumen *Cruzando fronteras: español e inglés en contacto. Prácticas lingüísticas, ideologías e identidades* se presenta como un

conjunto de artículos que dan cuenta del multilingüismo y de la multiculturalidad característica en los contextos fronterizos. Este carácter multilingüe se refleja también en el volumen mismo ya que reúne artículos redactados tanto en inglés como en español.

Los tres primeros capítulos abordan el tema de los anglicismos y préstamos. La contribución de Susana Guerrero Salazar versa sobre el empleo de anglicismos en los titulares deportivos de la prensa española. Es un estudio basado en corpus que persigue establecer qué tipos de extranjerismos aparecen en las portadas de unos diarios españoles muy leídos. También examina las funciones comunicativas que estos anglicismos suelen asumir. Se observa que, aunque en la lengua del deporte abunda el uso de tecnicismos, esta tendencia no se observa en los titulares en que se emplean más bien anglicismos connotativos o estilísticos.

Montserrat Martínez-Vázquez analiza el proceso de préstamos con verbos de comunicación que se observan regularmente en medios sociales en español peninsular. Tras haber ofrecido un análisis detallado de la frecuencia de uso de distintos verbos como *tuitear*, *bloguear*, *wasapear*, etc. profundiza la vertiente sintáctica con un estudio de la estructura argumental de cada verbo.

Hildegard Vermeiren y Guillermo Sanz Gallego enfocan el tema de los anglicismos informáticos desde una perspectiva traductológica. Examinan cómo se consigue una equivalencia entre un texto fuente y un texto meta a partir de términos informáticos en inglés. Describen, a base de un estudio de corpus, diferentes soluciones, desde el anglicismo crudo hasta el equivalente español, añadiendo un abanico de soluciones mixtas. La contribución termina con un apartado aplicado a la enseñanza en que se comenta qué estrategias conviene elaborar con estudiantes de traducción e interpretación.

Con el aporte de Simona-Luiza Țigriș sobre el papel de culturemas en la autobiografía de Esmeralda Santiago *When I was Puerto Rican* se abre un tema diferente, el de la identidad híbrida que caracteriza a los puertorriqueños. En el artículo se ofrece un análisis detenido de los distintos tipos de culturemas empleados en la obra y se explica cómo estos conceptos ilustran el patrimonio

cultural puertorriqueño, así como el carácter complejo que conlleva este contexto.

Puerto Rico también es el objeto de estudio del capítulo de Itza M. Hernández–Giovannetti. En concreto, examina cómo los estudiantes universitarios puertorriqueños perciben el *spanGLISH* como práctica lingüística diaria, comentando el fenómeno de “translanguaging” y las actitudes de los estudiantes hacia esta práctica. Discute el supuesto tradicional del hablante monolingüe ejemplar contrastándolo con la realidad en que viven los estudiantes puertorriqueños.

An Vande Castele, Lauren Dethier y Renata Enghels proporcionan un estudio de los tipos de cambio de código que se observan en la literatura chicana con un análisis de los cuentos “Seven veces siete” de Francisco Piña y “Blow-up” de Giannina Braschi. Tras una breve contextualización de los cuentos y autores, analizan qué lengua predomina en cada obra y qué patrones y estrategias de cambio de código se emplean más.

La segunda parte de este volumen se enfoca a las prácticas multilingües tanto desde el ámbito cultural como literario. La contribución de Silvia Betti presenta un estado de la cuestión de la hostilidad que sufre lo hispano y el español particularmente durante el mandato presidencial de Trump.

A partir de cuatro narraciones autobiográficas, An Van Hecke estudia la relación que tiene el sujeto autobiográfico con las dos lenguas que emplea, puesto que, como se resalta, los autores están conscientes de dirigirse a un público que pertenece también a una comunidad bicultural bilingüe.

Partiendo del concepto de “memoria involuntaria” propuesto por Proust, Helena Houvenaghel analiza los ensayos de *Bilingual Memories* de Susana Chávez Silverman. En este análisis se enfatizan diferentes aspectos de la identidad en combinaciones siempre cambiantes con los que se intenta construir una identidad múltiple y oscilante entre modelos culturales muy diversos.

Por su parte, Diana Castilleja aborda el análisis desde una perspectiva intermedial en dos obras disímiles: un texto autobiográfico, *La distancia entre nosotros* (Reyna Grande); y otro

ficcional, *Lotería: a novel* (Mario Zambrano). En este artículo se discuten los usos y efectos producidos por las imágenes visuales mediante el uso de fotografías (Grande) y de ilustraciones (Zambrano).

La contribución de Tomás Espino Barrera sobre la percepción de la atrición lingüística en José María Blanco White y Juan Ramón Jiménez estudia el fenómeno de la erosión en dos escritos españoles exiliados en países anglófonos. El estudio de la pérdida de la lengua materna en estos autores va más allá de una mera investigación biográfica o de una aplicación al ámbito literario de recursos conceptuales desarrollados en el dominio de la lingüística de contacto.

El volumen cierra con el aporte de Irene Villaescusa Illán quien explora el funcionamiento del español, del inglés y de otras lenguas nativas en una selección de obras de tres autores filipinos: en un poema y una carta publicados en prensa de Jesús Balmori, en una antología trilingüe titulada *Mi Ideal Filipino Girl* (1931) editada por María Paz Mendoza Guazón y en el cuento *El Talisay* de Adelina Gurrea Monasterio.

Referencias bibliográficas

- Berthele, Raphael y Amelia Lambelet. “Investigating interdependence and literacy development in heritage language speakers: Theoretical and methodological considerations”. *Heritage and School Language Literacy Development in Migrant Children: Interdependence or independence?*, Raphael Berthele y Amalia Lambelet (eds.), Multilingual Matters, 2017, pp. 1–25.
- Betti, Silvia. “Spanglish: ¿pseudolengua o identidad?”. *Estudios de Lingüística Aplicada* 52, 2010, pp. 29–54.
- Betti, Silvia y Renata Enghels. “Spanglish: Current Issues, Future Perspectives and Linguistic Insights.” *Oxford Handbook of Latino Studies*, Ilan Stavans (ed.), Oxford UP, 2018, pp. 1–43.
- Castilleja, Diana. “Spanglish”. *Latinos and Latinas in US History and Culture: An Encyclopedia*. Carmen Lugo–Lugo y David Leonard (eds.), M.E. Sharpe, 2010. Routledge, 2015, pp. 507–508.
- Fuller, Janet. *Spanish Speakers in the USA*. Multilingual Matters, 2012.
- León Jiménez, Raquel. *Identidad multilingüe: el cambio de código como símbolo de la identidad en la literatura chicana*. U. de la Rioja, 2003.
- Le Page, Robert B. y Andrée Tabouret–Keller. *Acts of identity: Creole-based approaches to language and ethnicity*. Cambridge UP, 1985.
- Luján García, Carmen. “El impacto del inglés y el empleo de anglicismos entre los jóvenes españoles”. *Hipertexto* 17, 2013, pp. 137–162.
- McLaughlin, Mairi. “Anglicisms in the Romance Languages: A New Perspective”. Conferencia escrita, 2018.
- Montrul, Silvina A. *Incomplete Acquisition in Bilingualism: Re–Examining the Age Factor*. John Benjamins Publishing, 2008.

- Morales, Ed. *Living in Spanglish. The search for Latino identity in America*. St. Martin's Press, 2002.
- Moreno Fernández, Francisco. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Ariel, 2005.
- Nostrand, Richard. "Mexican American and Chicano: Emerging Terms for a People Coming of Age". *Pacific Historical Review* 42–3, agosto 1973, pp. 389–406.
- Stewart, Miranda. *The Spanish Language Today*. Routledge, 1999.
- Stubbs, Michael. *Text and corpus analysis*. Blackwell, 1996.
- Tabouret-Keller, Andrée. "Language and identity". *The Handbook of Sociolinguistics*, Florian Coulmas (ed.), Blackwell Publishing, 1998, pp. 47–64.
- Thomason, Sarah G. *Language contact: An introduction*. Georgetown UP, 2001.
- Valdés Fallis, Guadalupe. "The language situation of Mexican-Americans". *Language diversity, problem or resource*, Sandra McKay y Sau-Ling C. Wong (eds.), Newbury House, 1988, pp. 111–139.

